

Основні поняття

- **Казка** — це вид художньої прози, що походить від народних переказів, порівняно коротка розповідь про фантастичні події та персонажі, такі, як феї, гноми, велетні тощо. Один з основних жанрів народної творчості, епічний, переважно прозаїчний твір чарівного, авантюрного чи побутового характеру усного походження з настановою на вигадку.
- **Наратив**-розповідання (як продукт і як процес, об'єкт і акт, структура і структуралізація) однієї чи більше дійсних або фіктивних подій, які повідомляються одним, двома чи кількома (більш чи менш явними) нараторами...»
- **Художній переклад** - це переклад творів художньої літератури і художніх текстів. У художньому перекладі важливе збереження форми, змісту, структури і естетичного впливу оригіналу тексту.

Казки

Авторські

- – це твори, автором яких є одна людина, яка намагається створити оригінальний неповторний твір. У літературних казках кінцівка часто буває трагічною, де герої гинуть, не досягнувши своєї мети.

Народні

- — один із найдавніших жанрів усної народної творчості. В основу будь-якої казки покладено розповідь про вигадані події та явища, які сприймаються як реальні. У казках ми зустрічаємо не якихось конкретних персонажів, вони не мають прізвищ, а інколи не мають навіть імен. Це лише загальні образи, утілення народних уявлень.

Наратив

- **Наратор** – оповідач, мовець-автор, який створює текст із відповідною структурою, здійснює оповідь
- **За функціональною ознакою розрізняють три основні типи наратора:**
 - 1) **гомодієгетичний наратор** – оповідач, що функціонує в тексті, є учасником подій, про які йдеться, розповідь здебільшого відбувається від першої особи;
 - 2) **гетеродієгетичний наратор** – оповідач, що перебуває в художньому світі, але поза дією; сторонній спостерігач (обсерватор); розповідь – від першої особи;
 - 3) **екстрадієгетичний наратор** – власне автор, який веде за собою читача, коментує події, висловлює свої роздуми; розповідає від третьої особи, оскільки він перебуває поза художнім світом

Фокалізація

- – «перспектива, з якої представляються наратовані ситуації й події; перцептивна чи концептуальна позиція, з якої вони передаються»

Типи фокалізації

- 1) **нульова** фокалізація – жодних обмежень, всезнаюча позиція власне автора
- 2) **зовнішня** фокалізація (лише слова і дії, але не думки й почуття)
- 3) **внутрішня** фокалізація (точка зору персонажа-фокалізатора; те, що він думає, відчуває, спостерігає зі своєї точки зору).

Проблеми при перекладі художньої літератури

естетична функція

вимога особливої ерудованості перекладача

співвідношення контексту автора і контексту перекладача

художній переклад обумовлений не лише об'єктивними факторами, але й суб'єктивними

Переклад дитячої літератури



Проблема перекладу

- Переклад як пояснення
- Переклад як доповнення
- Переклад як видозміна значення